

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО:

**ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ
И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

**Материалы IV Международной
научно-методической конференции
Минск, 20–21 мая 2010 г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

БЕЛОРУССКОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
(БООПРЯИ)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет международных отношений
Кафедра теории и методики преподавания русского языка как иностранного

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО: ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ
И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

Материалы
IV Международной научно-методической
конференции

Минск, 20–21 мая 2010 г.

Минск
«Издательский центр БГУ»
2010

УДК [37.016:811.161.1-054.6](082)

ББК 81.2Рус-96я43

Т33

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук *С. И. Лебединский* (председатель);

кандидат педагогических наук *Н. Л. Шибко* (зам. председателя);

кандидат педагогических наук *Н. В. Стрельченко*;

Г. Г. Гончар

Т33 **Теория** и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы IV Междунар. науч.-метод. конф., 20–21 мая 2010 г., Минск / редкол. : С. И. Лебединский (пред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2010. – 290 с.

ISBN 978-985-476-817-5.

В сборнике представлены материалы IV Международной конференции «Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития», посвященной актуальным проблемам преподавания русского языка как иностранного.

УДК [37.016:811.161.1-054.6](082)

ББК 81.2Рус-96я43

ISBN 978-985-476-817-5

© БГУ, 2010

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНТНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Русский и белорусский языки достаточно близки, т. к. оба относятся к восточнославянской подгруппе. Этим и объясняется похожесть в фонетических, лексических нормах, в морфологии и синтаксисе. Но эта близость в тоже время негативно сказывается на грамотности людей, живущих в условиях параллельности двух государственных языков. Мы постоянно в реальной жизни можем наблюдать типичные ошибки типа: *парни смеялись с него; они жили при родителях; пошли по воду*» и др. Такое взаимопроникновение языковых элементов в результате взаимодействия двух языков называется языковой интерференцией.

Поскольку иностранные студенты, изучающие русский язык в вузах Республики Беларусь, постоянно живут в интерферентной языковой среде, что не может не влиять на формирование их разговорных норм, возникает острая необходимость создания учебного пособия, направленного на предупреждение ошибок, вызванных влиянием белорусского языка.

Как же должно выглядеть данное пособие, которого, к большому сожалению, не существует на данный момент в системе высшей школы.

Следует заметить, что вопросы, поднимаемые в нашей статье, скорее должны относиться к области культуры речи. В связи с чем было бы целесообразно ввести или дополнительный курс «Культура речи» для иностранных студентов, либо в рамках уже имеющейся программы дополнить разделами из «Культуры речи».

Что касается предполагаемого пособия. Во-первых, оно должно строиться на сопоставительном анализе двух языков. Необходимо на практическом материале: показать фонетические различия русского и белорусского языков, акцентируя внимание на непохожесть произношения белорусских звуков [ж], [ш], [ч], [р], [дж], [ч] с русским аналогом; объяснить, что звуки [з], [з'] в белорусском языке не взрывные, а фрикативные, что отличительной чертой белорусского произношения является декание и цекание. Все эти моменты должны найти своё подтверждение в конкретных упражнениях.

Морфологические особенности.

Существительные. В русском и белорусском языках не всегда совпадает род существительного: *боль, гусь, медаль, жирафа*. В русском языке слова *малина, черника, крупа, грудь, дверь* и т. д. имеют форму единственного числа, а в белорусском – множественного. Существительные мужского рода первого склонения с ударением на основу в творительной падеже в русском языке имеют окончани *-ей*:

Колей, дядей, Федей; а в белорусском – *-ам, -ем* (*Колем, дзядзька, Федзем*).

Прилагательное. В русском языке в словосочетаниях с формами степеней сравнения не употребляется предлог *за*: *умнее сестры* (бел. *разумнейшы за сястру*).

Наречие. В степенях сравнения наречия в русском языке пишется суффикс *-ее*: *тяжелее, смешнее, веселее* (в бел. *цяжэй, смяшней, весялей*).

Синтаксические особенности. Употребление предлогов. В русском языке употребляется предлог *о* с предложным падежом: *о человеке, о награждении, о земле*. В белорусском языке употребляется предлог *пра*: *пра чалавека, пра зямлю*; в официально-деловом стиле – *аб*: *аб узнагароджанні*.

В творительном падеже в русском языке употребляется предлог *за* для выражения цели действия: *за ягодами, за водой, за отцом*. В белорусском с этой же целью употребляется предлог *па*: *па ягады, па ваду, па бацьку*.

Предлогу *к* в русском языке соответствует предлог *да* в белорусском: *к столбу – да слупа, у матери – да маці, к дому – да дома*.

Словосочетания «числительное + существительное». При числительных *два* (*две*), *три*, *четыре* в белорусском языке существительные ставятся в именительном падеже множественного числа. Это касается и прилагательных, причастий: *тры маладыя салдаты, чатыры прыгожыя дзяўчыны*. В русском языке: *три молодых солдата, четыре красивые девушки*.

При обозначении расстояния в русском языке употребляется предлог *в*: *в пяти километрах от города*; в белорусском – предлог *за*: *за пяць кіламетраў ад горада*.

Для обозначения времени действия в русском языке используется предлог *в*: *в три часа дня*; в белорусском – *а*: *а трэцяй гадзіне дня*.

Глагольное управление. Глаголы *смеяться, издеваться, шутить, хохотать* и т. д. в русском языке употребляются с предлогом *над* в творительном падеже: *смеяться над соседом*; в белорусском – с предлогом *з* в родительном падеже: *смяцца з суседа*.

Глаголы *благодарить, простить, извинить* и др. в русском языке употребляются с формой родительного падежа: *благодарить друга*; в белорусском языке – с формой дательного падежа: *дзякаваць сябру*.

Глаголы *болеть, заболеть* в русском языке употребляются с существительными в творительном падеже: *заболеть гриппом*; в белорусском языке – с существительными винительного падежа с предлогом: *захварэць на грып*.